

<p>உண்ணாச் சொத்து மண்ணாய்ப் போகும்</p>	<p style="text-align: center;">Lettre du CERCLE CULTUREL DES PONDICHERIENS * * * * * புதுச்சேரியர் கலை மன்ற மடல் Rédaction : M.Gobalakichenane, 22, Villa Boissière, 91400 - Orsay, France</p>	<p>ISSN 1273-1048 No. 29 Septembre 2000 Organe de Liaison des Ressortissants de l'Inde ex- française : Pondichéry, Karikal, Mahé, Yanaon (et Chandernagor)</p>
--------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Les vœux de Bâradiyâr

Tout en essayant de contrer l'expansion envahissante de l'anglais (ou de l'américain), la France essaie de faire le maximum pour le développement de la francophonie.

De même, toutes proportions gardées et sans avoir eu des colonies puisque le Tamil Nadu ne connaît que des émigrants (comme à la Réunion et Maurice où d'ailleurs le français côtoie le tamoul) la "tamoulophonie" est un phénomène réel et ancien.

Au début du siècle les mots d'origine sanscrite étaient d'usage courant car pratiqués par l'élite instruite d'alors. Bâradiyâr faisait déjà des vœux pour le développement d'une langue tamoule pure et l'on constate dans ses poèmes et ses essais des recherches dans ce sens.

வேண்டு கோள்கள்

யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப்போல்

வள்ளுவர்போல் இளங்கோவைப்போல்
பூமிதனில் யாங்கணுமே பிறந்ததில்லை, உண்மை
வெறும் புகழ்ச்சி யில்லை
ஊமையராய்ச் செவிடர்களாய்க் குருடர்களாய்
வாழ்கின்றோம். ஒரு சொற் கேளீர் !
சேமமுற வேண்டுமெனில் தெரு வெல்லாம்
தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர் !
பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
தமிழ் மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்.
இறவாத புகழுடைய புது நூல்கள்
தமிழ் மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்.
மறைவாக நமக்குள்ளே பழங்கதைகள்
சொல்வதிலோ மகிமையில்லை.
திறமான புலமையெனில் வெளி நாட்டோர்
அதை வணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும்

பாரதியார் (1910?)

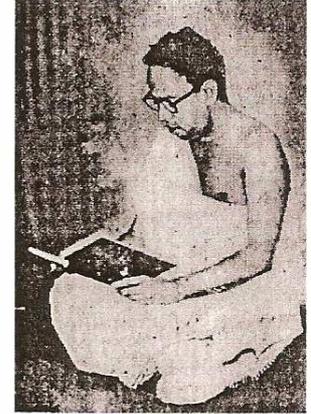
Vœux

De tous les poètes connus, aucun autre
comme Kambane
Comme VaLLouver, comme ILangô,
N'est né nulle part sur cette terre; vrai !
Ce n'est pas une simple vantardise
Tels des muets, des sourds, des aveugles
Vivons nous actuellement. Ecoutez-moi
Pour notre bien, allez partout
Proclamer la grandeur du Tamoul !
Les grandes oeuvres des étrangers
Nous devons les traduire en tamoul.
Et de nouvelles oeuvres impérissables
Nous devons publier en Tamoul.
En secret, entre nous, des histoires anciennes
Sont répétées, sans gloire
En cas de vraie valeur, les étrangers
Reconnaîtront sûrement sa grandeur.

Bâradiyâr (~1910)
(trad. par Bavâny G.)

La Vie de C.N.Annadurai

- 15-9-1909 **Naissance d'Annadurai à Kâncchipuram**, 70 Km Sud-Ouest de Madras, Tamilnadu (Père: Nadarâssane, Mère: Pangâru Ammâl)
Profession: Ecrivain (journaliste, dramaturge, romancier), Politicien
Jeunesse et études primaires à Kâncchipuram
- 1929-1934 Etudes Supérieures à "Patchaiyappa's College" de Madras: B.A.Honours
- 26-5-1933 Remarqué par E.V.Râmassâmy (Péiyâr) lors du discours à la Première Conférence des Jeunes Tisserands de Coimbatore par l'étudiant Annadurai
- 11-2-1934 Sa **première nouvelle** "Kokkarakô" est publiée dans le magazine "Ânanda Vikatan"
- 01-2-1936 Discours sur "Le Mouvement des Non-Brahmanes et le Parti Congrès" sous la direction du Ministre de l'Education Kumârassâmy Rettiyâr
- 1936 Candidat aux élections Municipales de Madras sous les couleurs du "Parti de Justice"
- 11-4-1937 Devient membre du Comité du "Parti de Justice"
- 1937 Editeur adjoint de "Vidudalai" et "Kudiyarasu"
- 26-9-1938 Pour sa participation au Mouvement Contre le Hindi écope 4 mois d'emprisonnement
Son épouse Râni Ammaiâr lui adresse ses bons voeux avant son entrée en prison.
- 13-1-1939 Jour de commémoration du sacrifice de Nadarâssane pour le Tamoul.
Eloge funèbre retentissante de C.N.Annadurai
- 10-2-1939 Joute oratoire contre l'imposition de Hindi au "Christian College"
- 06-1-1940 Sert de traducteur à la conversation Péiyâr- Ambedkar, à Bombay
- 23-3-1940 **Premier roman** "La lèvre enflée" dans "Kudiyarasu"
- 02-6-1940 Conférence de demande de Drâvida Nâdu à Kâncchipuram
- 07-3-1942 Commencement de la publication du quotidien "Drâvida Nâdu" avec son editorial "Le bouillonnement" et le poème de Bâradyâssane "Tamijoukkou Amoudenru Pér"
- 14-3-1943 Joute oratoire avec Nâvalar Bâradiyâr sur le Râmâyanam de Kambar
- 19-8-1944 Conférence du Parti de Justice à Salem. Sur proposition de C.N.Annadurai, le Parti de Justice est rebaptisé "**Drâvidar Kazhagam**" (திராவிடர் கழகம்)
- 29-7-1946 Sur l'initiative de C.N.Annadurai, honneurs publiques à Bâradiâssane et remise du bol d'or pour aider sa famille.
- 1-8-1947 Article "Août 15" dans "Drâvida Nâdu". Alors que Péiyâr déclare que c'est un jour de deuil, il soutient que c'est un jour de fête.
- 28-9-947 Commémoration du **69ème anniversaire de Péiyâr**
- 14-1-1948 Sortie du film "Nalla Tamby" (Le bon frère) joué par P.Bânumady et N.S.Krichenane
- 18-4-1948 Condamné à une amende de 3000 Roupies pour ses articles dans "Drâvida Nâdu"
- 18-6-1949 Mariage de Péiyâr-Maniyammai. Annadurai n'est pas d'accord.
- 17-9-1949 Création du Parti Progressiste Dravidien "**Drâvida Munnetra Kajakam**" dit DMK (திராவிட முன்னேற்றக் கழகம்), à Madras
- 18-9-1949 Condamné à 4 mois d'emprisonnement pour ses articles dans "Drâvida Nâdu". Suite



- aux nombreux mouvements populaires de protestation, libéré au bout de 10 jours
- 12-1-1940 Déclare que le "Pongal" soit célébré dans tout l'Etat comme la fête de la récolte et des cultivateurs
- 1951 Son livre "Ariya Mâyai" (L'Illusion Aryenne) est interdit
- 07-9-1951 Demande de l'indépendance de Drâvida Nadu
- 13 à 16-12-1951 **Première Conférence Générale DMK** à Madras
- 01-8-1952 Mouvement anti-Hindi. Effacement des inscriptions en Hindi dans tout l'Etat
- 20-2-1956 Grève générale pour réclamer l'annexion des régions tamoulophones Devi Kulam et Pir Medu à l'Etat de Madras (au lieu de Kerala)
- 29-4-1957 Le parti DMK entre à l'Assemblée de l'Etat de Madras. C.N. Annadurai est le Chef de l'Opposition.
- 2-3-1958 Le Gouvernement Central de Delhi agréé le DMK comme Parti Régional et le Soleil Levant comme son emblème politique
- 24-4-1959 Le parti DMK gagne la Mairie de Madras
- 26-2-1962 Le DMK gagne 50 sièges à l'Assemblée de l'Etat. C.N. Annadurai qui a perdu à Kanchipuram est élu par les grands électeurs au "Râjya Sabha" (Chambre Haute)
- 2-8-1962 Mouvement de protestation contre l'augmentation du coût de la vie. Emprisonné à Vellore pendant deux mois et demi.
- 7-1-1963 Important discours radiophonique en Anglais sur l'Invasion chinoise
- 17-11-1963 On brûle l'article 17 imposant le Hindi. Arrêté dès le 16 et condamné à 6 mois de prison
- 1-3-1967 *Le parti DMK gagne la majorité avec 138 sièges aux élections générales.*
C.N. Annadurai devient le Ministre en Chef de l'Etat de Madras le 6-3-1967
- 14-3-1967 Premier discours de Ministre en Chef à la radio.
- 14-4-1967 *L'Etat est baptisé "Tamij Nadu" (தமிழ் நாடு)*
- 10-1-1968 Excellente organisation de la 2ème Conférence Internationale Tamoule à Madras (la première a eu lieu en 1966, à Kuala Lumpur)
- 8-9-1968 Fait Docteur Honoris Causa par l'Université d'Annamalai
- 4-1-1969 Discours (ce sera son dernier discours public) à l'inauguration de la statue de N.S. Krichenane
- 2-2-1969 Mort de C.N. Annadurai des suites de cancer à l'oesophage.
Funérailles officielles et mausolée sur la plage Marina de Madras

M. Gobalakichenane

Ce qu'il était

De petite taille; regard malicieux et aimable; large front; tête non coiffée; dents rougies; visage souriant; chemise simple et pas bien blanche; pieds souvent nus; ne prêtant pas grande attention à son apparence; esprit toujours en réflexion; corps qui n'attire pas particulièrement l'attention; mais, une prestance dénotant une affection sans borne et une patience sans limite; bref, Anna était la Simplicité en personne.

Et ce qu'il disait

Sur la religion: Le Sivaisme et le Vishnuisme sont deux branches de l'Hindouisme: les Tamouls ne sont pas des Hindous. Ils ont une foi propre. Malgré cela, comme ils ont embrassé ces deux

voies ils se croient **Hindous**. Puisqu'ils ont oublié leur foi propre et qu'ayant embrassé la foi âryenne, ils ont commencé à croire qu'ils sont Hindous, ils ont complètement oublié qu'ils sont d'une ethnie différente et, ils ont perdu leur dignité et leur indépendance.

Sur les intouchables: Dans ce pays, vous voyez des intouchables. Vous voyez des "cérys"(சேரி). Vous voyez des brahmanes qui crient: "Ne me touche pas! Reste loin ! Vous voyez un homme au teint clair méprisant un homme au teint foncé, un parasite parler avec dédain à un pauvre travailleur. Vous voyez ici des gens qui acceptent de voir errer partout chiens et cochons, mais non des hommes dits de naissance inférieure.

Sur la langue "Hindi": C'est une chose que d'apprendre le Hindi et une autre que de se familiariser avec cette langue. Si nous apprenons le Hindi cette langue ne sera pour nous qu'une langue d'étude et non une langue de communication. Nous ne pourrons pas devenir aussi forts que ceux qui ont le Hindi comme langue maternelle. Nous avons beau apprendre à fond l'Anglais; nous ne pourrons pas entrer en compétition avec les gens de Londres. Le perroquet et le mainate ne répéteront que ce qui leur a été appris. Ils ne pourront pas parler mieux.

Sur l'amitié: A chaque rencontre, les deux personnes sourient tout naturellement. Nulle crainte, nulle arrière-pensée. Une joie spontanée. Et cette joie s'épanouit à la pensée de revoir quelqu'un semblable à soi-même. Cette amitié est à la base de l'égalité. Elle se sublimerait en justice sociale.

Sur lui même: "Je suis un homme sans religion. Je ne suis ni celui qui casse la noix de coco (pour Dieu), ni celui qui casse la statue (de Dieu)".



Sur les autres partis: Tout jeune homme qui va assister à un mariage trouve la mariée belle et le marié pas assez beau. De la même façon ceux d'un parti pensent aux autres partis et se disent: "Ce ne sont pas de vrais partis". Il faut changer cette mentalité. Je ne suis pas de ceux qui croient que le jasmin du voisin n'embaume pas.

Sur la caste: Le mot "jâti" n'existe pas en Tamoul. Le premier caractère "jâ" de ce mot n'existe pas en Tamoul. Comme nous avons accepté la caste (jâti) nous avons aussi adopté un mot tamoul "sâti" et nous sommes en train de nous bernier nous-mêmes.

Sur le Tamilnadu: Pays fertile. Canaux innombrables. Des champs irrigués par ces canaux. Des routes qui longent ces champs. Des montagnes à côté des routes. Des nuages qui caressent les montagnes. Des pluies données par ces nuages. Et un peuple qui éclate de joie à la tombée de ces pluies. Les Aryens venus d'ailleurs qui voient cela, qu'est ce qu'ils penseront ? Qu'est ce qu'ils ont dû penser ? Et qu'est ce qu'ils devaient penser logiquement ?

*Internet *** Internet *** Internet*
Les articles de **La Lettre du Cercle Culturel des Pondichériens** sont également sur :
<http://www.MicroNet.fr/~karikaln/ccp.htm>
